

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 18:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tych dniach nie było jeszcze króla w Izraelu.* W tych też dniach plemię Danitów szukało sobie dziedzictwa do zamieszkania, gdyż do tego dnia nie przypało mu żadne dziedzictwo wśród plemion Izraela.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie nie było jeszcze króla w Izraelu. W tym też czasie plemię Danitów szukało sobie dziedzictwa, miejsca, gdzie mogliby zamieszkać, ponieważ wciąż jeszcze nie przypało im żadne dziedzictwo wśród plemion Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tych dniach nie było króla w Izraelu, toteż w tych dniach pokolenie Dana szukało sobie dziedzictwa do zamieszkania. Aż do tego dnia bowiem nie przypało im dziedzictwo pośród pokoleń Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W one dni nie było króla w Izraelu, a tegoż czasu pokolenie Dan szukało sobie dziedzictwa do mieszkania; albowiem nie przypało im było aż do onego dnia w pośrodku pokoleń Izraelskich dziedzictwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W one dni nie było króla w Izraelu, a pokolenie Dan szukało sobie osiadłości, w której by mieszkało: bo aż do onego dnia między innemi pokoleńmi nie wzięło było działu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym czasie nie było króla w Izraelu, toteż pokolenie Dana szukało sobie podówczas ziemi na mieszkanie, gdyż aż do tego dnia nie została mu przydzielona ziemia wśród pokoleń izraelskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym czasie nie było jeszcze króla w Izraelu. W tym też czasie plemię Dana szukało sobie dziedzictwa, aby się osiedlić, gdyż dotychczas nie przypało mu w udziale żadne dziedzictwo wśród plemion izraelskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie nie było króla w Izraelu. W tym samym też czasie szczep Dana szukał sobie dziedzictwa, aby osiąść, ponieważ aż do tego dnia nie zostało mu przydzielone dziedzictwo pośród plemion izraelskich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie w Izraelu nie było króla. Plemię Dana szukało wtedy dla siebie ziemi, aby w niej zamieszkać, gdyż pośród plemion Izraela dotychczas nie przydzielono im ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie było w tym czasie króla w Izraelu. Toteż w tym okresie pokolenie Danitów szukało dla siebie obszaru ziemi, by się na nim osiedlić, gdyż pośród pokoleń Izraela nie przypało im jeszcze dotychczas żadne dziedzictwo w udziale.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І звідти пішов Сампсон до Гази. І побачив там жінку розпусницю і ввійшов до неї.

1) <x>70 17:6</x>; <x>70 19:1</x>; <x>70 21:25</x>

2) <x>60 19:40-47</x>; <x>70 1:34-35</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Za owych czasów nie było króla w Izraelu, a pokolenie Dana w tych czasach szukało sobie dziedzicznej posiadłości w celu osiedlenia, ponieważ aż do owego dnia nic mu nie przypadło jako dziedziczna posiadłość pośród pokoleń izraelskich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owych dniach nie było króla w Izraelu. I w owych dniach plemię Danitów szukało dla siebie dziedzictwa, by tam zamieszkać; gdyż aż do owego dnia nie przypadło im dziedzictwo pośród plemion Izraela.